

FACULTY OF  
LAW  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

JAN. - 9 1997

---

---

2nd Session, 53rd Legislature  
New Brunswick  
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

---

---

---

---

2<sup>e</sup> session, 53<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

---

---

**BILL**  
**28**

**PROJET DE LOI**  
**28**

**AN ACT TO AMEND THE  
FAMILY SERVICES ACT**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE**

Read first time: December 13, 1996

Première lecture: le 13 décembre 1996

Read second time:

Deuxième lecture:

Committee:

Comité:

Read third time:

Troisième lecture:

---

---

**HON. RUSSELL H.T. KING**

---

---

---

---

**L'HON. RUSSELL H.T. KING**

---

---

**BILL 28**

**An Act to Amend the  
Family Services Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the English version of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1980, formerly known as the Child and Family Services and Family Relations Act, chapter C-2.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended*

*(a) in paragraph (u) of the definition "community social services" by striking out "head-start" and substituting "head start";*

*(b) in paragraph (b) of the definition "protective care" by striking out "abused adult," and substituting "abused adult;"*

**2** *The Act is amended by adding after section 8 the following:*

**8.1** Where the court orders an examination or evaluation under section 8, the parties to the proceeding shall pay for the cost of the examination or evaluation in equal portions, unless the court di-

**PROJET DE LOI 28**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à la famille**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *L'article 1 de la version anglaise de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, antérieurement intitulée Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales, chapitre C-2.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié*

*a) à l'alinéa (u) de la définition «community social services», par la suppression du mot «headstart» et son remplacement par les mots «head start»;*

*b) à l'alinéa b) de la définition «protective care», par la suppression des mots «abused adult.» et leur remplacement par les mots «abused adult;».*

**2** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 8 de ce qui suit:*

**8.1** Lorsque la cour exige qu'une personne subisse un examen ou une évaluation en vertu de l'article 8, les parties à la procédure doivent payer les frais de l'examen ou de l'évaluation à parts égales,

rects that one party pay the cost in total or that the parties pay the cost in unequal portions as specified by the court.

**3 Subsection 17(1) of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:**

**17** Le Ministre peut fournir des services sociaux en application de la présente partie

- a) en vertu d'un contrat qu'il a conclu en application de l'article 16;
- b) en vertu d'une entente de garde qu'il a passée avec un parent; ou
- c) lorsqu'un enfant ou un adulte est dans un centre de placement communautaire défini à la Partie II.

**4 Section 30 of the Act is amended**

- (a) in subsection (1) of the English version by striking out "illtreated" and substituting "ill-treated";
- (b) by adding after subsection (8) the following:

**30(8.1)** Notwithstanding subsection (8), the Minister shall not inform any person referred to in paragraphs (8)(a) to (c) of the findings and conclusion drawn by the Minister if

- (a) in the opinion of the Minister, the giving of the information would have the effect of putting the child's well-being at risk,
- (b) in the opinion of the Minister, the giving of the information may impede any criminal investigation related to the neglect or ill-treatment of the child, or
- (c) in the case of a person identified during an investigation as neglecting or ill-treating the child, the person has not been contacted as part of the Minister's investigation.

à moins que la cour n'ordonne le paiement de la totalité des frais par une des parties ou le paiement des frais à parts inégales par les parties, selon les indications de la cour.

**3 Le paragraphe 17(1) de la version française de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**17** Le Ministre peut fournir des services sociaux en application de la présente partie

- a) en vertu d'un contrat qu'il a conclu en application de l'article 16;
- b) en vertu d'une entente de garde qu'il a passée avec un parent; ou
- c) lorsqu'un enfant ou un adulte est dans un centre de placement communautaire défini à la Partie II.

**4 L'article 30 de la Loi est modifié**

- a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression du mot «illtreated» et son remplacement par le mot «ill-treated»;
- b) par l'adjonction après le paragraphe 8 de ce qui suit:

**30(8.1)** Nonobstant le paragraphe (8), le Ministre ne doit pas informer une personne visée aux alinéas (8)a) à (c) de ses constatations et des conclusions qu'il a tirées de l'enquête

- a) s'il estime que la fourniture de ces renseignements aurait pour effet de mettre le bien-être de l'enfant en danger,
- b) s'il estime que la fourniture de ces renseignements pourrait gêner toute enquête criminelle sur la négligence ou les mauvais traitements dont l'enfant est victime, ou
- c) si, dans le cas d'une personne identifiée lors d'une enquête comme négligeant ou maltraitant l'enfant, la personne n'a pas été contactée dans le cadre de l'enquête du Ministre.

5 Paragraph 31(1)(l) of the French version of the Act is amended by striking out "dix ans" and substituting "douze ans".

6 Paragraph 32(3)(c) of the French version of the Act is amended by striking out "normalement au activités" and substituting "normalement aux activités".

7 Subsection 36.1(3) of the French version of the Act is amended by striking out "huis-clos" and substituting "huis clos".

8 Paragraph 37.1(1)(b) of the French version of the Act is amended by striking out "selon des circonstances inconvenables" and substituting "dans des circonstances inconvenantes".

9 Paragraph 37.2(b) of the French version of the Act is amended by striking out the semicolon at the end of the paragraph and substituting a comma.

10 Subsection 39(7) of the French version of the Act is amended by striking out "A l'audition" and substituting "À l'audition".

11 Subsection 54(1) of the French version of the Act is amended by striking out "Cour" and substituting "cour".

12 Subsection 58(4) of the Act is amended by striking out "six months" and substituting "twelve months" wherever it appears.

13 Subsection 79(1) of the French version of the Act is amended by striking out "Cour" and substituting "cour".

14 Subsection 87(2) of the French version of the Act is amended by striking out "Nonobstant lest paragraphes" and substituting "Nonobstant les paragraphes".

5 L'alinéa 31(1)l) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «dix ans» et leur remplacement par les mots «douze ans».

6 L'alinéa 32(3)c) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «normalement au activités» et leur remplacement par les mots «normalement aux activités».

7 Le paragraphe 36.1(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «huis-clos» et leur remplacement par les mots «huis clos».

8 L'alinéa 37.1(1)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «selon des circonstances inconvenables» et leur remplacement par les mots «dans des circonstances inconvenantes».

9 L'alinéa 37.2b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa et son remplacement par une virgule.

10 Le paragraphe 39(7) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «A l'audition» et leur remplacement par les mots «À l'audition».

11 Le paragraphe 54(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «Cour» et son remplacement par le mot «cour».

12 Le paragraphe 58(4) de la Loi est modifié par la suppression des mots «six mois» et leur remplacement par les mots «douze mois» chaque fois qu'ils y apparaissent.

13 Le paragraphe 79(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «Cour» et son remplacement par le mot «cour».

14 Le paragraphe 87(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «Nonobstant lest paragraphes» et leur remplacement par les mots «Nonobstant les paragraphes».

15 Paragraph 97(2)(a) of the French version of the Act is amended by striking out "décrétée" and substituting "décrétée".

15 L'alinéa 97(2)a) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «décrétée» et son remplacement par le mot «décrétée».

16 Section 100 of the French version of the Act is amended

16 L'article 100 de la version française de la Loi est modifié

(a) in subsection (2) by striking out "Cour" and substituting "cour";

a) au paragraphe (2), par la suppression du mot «Cour» et son remplacement par le mot «cour»;

(b) in subsection (3) by striking out "Cour" and substituting "cour".

b) au paragraphe (3), par la suppression du mot «Cour» et son remplacement par le mot «cour».

17 Section 111 of the French version of the Act is amended

17 L'article 111 de la version française de la Loi est modifié

(a) in the definition "ordonnance extraprovinciale" by striking out "d'un enfant;" and substituting "d'un enfant;"

a) à la définition «ordonnance extraprovinciale», par la suppression des mots «d'un enfant;» et leur remplacement par les mots «d'un enfant;»;

(b) in the definition "personne à charge" by striking out "Partie." and substituting "Partie;"

b) à la définition «personne à charge», par la suppression de «Partie.» et son remplacement par «Partie;».

18 Section 125 of the Act is amended

18 L'article 125 de la Loi est modifié

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

125(1) The court may make a Payment Order in the prescribed form directing an income source to pay to the court or to a person named in the Payment Order, at such times and in such amounts as are specified in the Payment Order, to be applied against the amount or amounts payable under the support order.

125(1) La cour peut rendre une ordonnance de paiement selon la formule prescrite dictant à une source de revenu de payer des sommes à la cour ou à une personne nommée dans l'ordonnance de paiement, aux moments et pour les montants qui sont spécifiés dans l'ordonnance de paiement; ces sommes doivent alors être imputées contre le ou les montants payables en vertu de l'ordonnance de soutien.

(b) in subsection (6) of the French version by striking out "si n'était la cession" and substituting "si ce n'était la cession";

b) au paragraphe (6) de la version française, par la suppression des mots «si n'était la cession» et leur remplacement par les mots «si ce n'était la cession»;

(c) in subsection (9) of the French version by striking out “de mesures disciplinaires” and substituting “des mesures disciplinaires”.

c) au paragraphe (9) de la version française, par la suppression des mots «de mesures disciplinaires» et leur remplacement par les mots «des mesures disciplinaires».

19 Subsection 126(3) of the French version of the Act is amended by striking out “le cour” and substituting “la cour”.

19 Le paragraphe 126(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «le cour» et leur remplacement par les mots «la cour».

20 Subsection 127(2) of the English version of the Act is amended by striking out “liablility” and substituting “liability”.

20 Le paragraphe 127(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de «liablility» et son remplacement par «liability».

21 Section 128 of the French version of the Act is amended by striking out “A la demande” and substituting “À la demande”.

21 L'article 128 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «A la demande» et leur remplacement par les mots «À la demande».

22 Subsection 130.2(4) of the English version of the Act is amended by striking out “extra-provinnical” and substituting “extra-provincial”.

22 Le paragraphe 130.2(4) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «extra-provinnical» et leur remplacement par les mots «extra-provincial».

23 The Act is amended by adding after section 131 the following:

23 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 131 de ce qui suit:

131.1 Where conciliation services are made available by the Minister under section 131, the parties to the proceeding shall pay for the cost of the conciliation services in equal portions unless the court directs that one party pay the cost in total or that the parties pay the cost in unequal portions as specified by the court.

131.1 Lorsque des services de conciliation sont rendus disponibles par le Ministre en vertu de l'article 131, les parties à la procédure doivent payer les frais des services de conciliation à parts égales, à moins que la cour n'ordonne le paiement de la totalité des frais par une des parties ou le paiement des frais à parts inégales par les parties, selon les indications de la cour.

24 Subsection 139(3) of the French version of the Act is amended by striking out “la présence” and substituting “l'apparence”.

24 Le paragraphe 139(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «la présence» et leur remplacement par les mots «l'apparence».

25 Section 142 of the French version of the Act is amended by striking out “ou toute autre document” and substituting “ou tout autre document”.

25 L'article 142 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «ou toute autre document» et leur remplacement par les mots «ou tout autre document».

**26** *Subsection 142.01(1) of the French version of the Act is amended by striking out “des service sociaux” and substituting “des services sociaux”.*

**27** *Sections 2, 4 and 23 of this Act come into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**26** *Le paragraphe 142.01(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «des service sociaux» et leur remplacement par les mots «des services sociaux».*

**27** *Les articles 2, 4 et 23 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

## EXPLANATORY NOTES

## Section 1

- (a) A typographical error is corrected.
- (b) A punctuation error is corrected.

## Section 2

In this section the responsibility for paying for the costs of an examination or evaluation conducted under section 8 of the *Family Services Act* is set out.

## Section 3

Subsection 17(1) of the French version is renumbered to section 17 to correspond to the numbering of the English version.

## Section 4

- (a) A typographical error is corrected.
- (b) This subsection prohibits the Minister from informing certain persons of the result of an investigation conducted by the Minister under subsection 30(8) of the *Family Services Act* in certain circumstances.

## Section 5

The existing provision is as follows:

31(1) La sécurité ou le développement d'un enfant peuvent être menacés lorsque...

- i) l'enfant a commis une infraction ou si l'enfant est âgé de moins de douze ans, a posé une action ou a fait une omission qui aurait constitué une infraction pour laquelle l'enfant pourrait être déclaré coupable si l'enfant eut été âgé de dix ans ou plus.

## Section 6

A grammatical error is corrected.

## Section 7

A typographical error is corrected.

## Section 8

A grammatical error is corrected.

## Section 9

A punctuation error is corrected.

## NOTES EXPLICATIVES

## Article 1

- a) Correction d'une erreur typographique.
- b) Correction d'une erreur de ponctuation.

## Article 2

Cet article indique qui sera responsable de payer les frais d'un examen ou d'une évaluation prévu à l'article 8 de la *Loi sur les services à la famille*.

## Article 3

Renumérotation du paragraphe 17(1) de la version française qui devient l'article 17 pour correspondre à la numérotation de la version anglaise.

## Article 4

- a) Correction d'une erreur typographique.
- b) Ce paragraphe interdit au Ministre d'informer certaines personnes du résultat d'une enquête menée par le Ministre en vertu du paragraphe 30(8) de la *Loi sur les services à la famille* dans certaines circonstances.

## Article 5

La disposition actuelle est comme suit:

31(1) La sécurité ou le développement d'un enfant peuvent être menacés lorsque...

- i) l'enfant a commis une infraction ou si l'enfant est âgé de moins de douze ans, a posé une action ou a fait une omission qui aurait constitué une infraction pour laquelle l'enfant pourrait être déclaré coupable si l'enfant eut été âgé de dix ans ou plus.

## Article 6

Correction d'une erreur grammaticale.

## Article 7

Correction d'une erreur typographique.

## Article 8

Correction d'une erreur grammaticale.

## Article 9

Correction d'une erreur de ponctuation.



**Section 10**

A typographical error is corrected.

**Section 11**

A typographical error is corrected.

**Section 12**

The existing provision is as follows:

58(4) A protective intervention order shall remain in force for a period stated in the order, not to exceed six months, and may, on application, be extended for additional periods of up to six months each.

**Section 13**

A typographical error is corrected.

**Section 14**

A typographical error is corrected.

**Section 15**

A typographical error is corrected.

**Section 16**

(a) and (b) Typographical errors are corrected.

**Section 17**

(a) and (b) Punctuation errors are corrected.

**Section 18**

(a) The existing provision is as follows:

125(1) The court may, make a Payment Order in the prescribed form directing an income source to pay to the court or to a person named in the Payment Order, at such times and in such amounts as are specified in the Payment Order, to be applied against the amount or amounts payable under the support order.

(b) A grammatical error is corrected.

(c) A grammatical error is corrected.

**Section 19**

A grammatical error is corrected.

**Article 10**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 11**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 12**

La disposition actuelle est comme suit:

58(4) Une ordonnance d'intervention protectrice reste en vigueur pour la durée énoncée dans l'ordonnance, soit six mois au maximum; elle peut, sur demande, être prorogée pour des périodes supplémentaires de six mois chacune au maximum.

**Article 13**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 14**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 15**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 16**

a) et b) Correction d'erreurs typographiques.

**Article 17**

a) et b) Correction d'erreurs de ponctuation.

**Article 18**

a) La disposition actuelle est comme suit:

125(1) La cour peut, rendre une ordonnance de paiement selon la formule prescrite dictant à une source de revenu de des sommes à la cour ou à une personne nommée dans l'ordonnance de paiement, aux moments et pour les montants qui sont spécifiés dans l'ordonnance de paiement; ces sommes doivent alors être imputés contre le ou les montants en vertu de l'ordonnance de soutien.

b) Correction d'une erreur grammaticale.

c) Correction d'une erreur grammaticale.

**Article 19**

Correction d'une erreur grammaticale.

**Section 20**

A typographical error is corrected.

**Section 21**

A typographical error is corrected.

**Section 22**

A typographical error is corrected.

**Section 23**

The responsibility for the payment of costs of conciliation services under section 131 of the *Family Services Act* are provided for in this section.

**Section 24**

A grammatical error is corrected.

**Section 25**

A grammatical error is corrected.

**Section 26**

A typographical error is corrected.

**Section 27**

Commencement provision.

**Article 20**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 21**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 22**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 23**

Cet article indique qui sera responsable de payer les frais des services de conciliation prévus à l'article 131 de la *Loi sur les services à la famille*.

**Article 24**

Correction d'une erreur grammaticale.

**Article 25**

Correction d'une erreur grammaticale.

**Article 26**

Correction d'une erreur typographique.

**Article 27**

Entrée en vigueur.